**DATOS PERSONALES**

****

Nombre: JOSÉ MARÍA ÍMAZ GISPERT

Fecha de nacimiento: 10 de julio 1964

Nacionalidad: Mexicana-Española

Domicilio: 2a. Cerrada de Abasolo No.148-9

Col. Tlalpan Centro, C. P: 14000 México D. F.

Teléfono: 5573 6637

RFC: IAGM-640710 393

E-mail: josemimaz@prodigy.net.mx; jose\_imaz@hotmail.com

Internet: <http://www.proz.com/profile/43010>

Ocupación actual: Traductor

**ESCOLARIDAD**

* Licenciatura en Sociología. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM (1983-1987) Promedio Final: 9.48.

# DISTINCIONES RECIBIDAS

* Diploma de Aprovechamiento al 3er lugar en la Carrera de Sociología, expedido por la Universidad Nacional Autónoma de México y firmado por el rector de la UNAM Dr. José Sarukhán. Abril 1989.
* Mención Honorífica en la presentación del examen profesional de la Licenciatura en Sociología, FCPyS, UNAM. Diciembre 2003.
* Integrante del jurado dictaminador en el área de ciencias sociales durante la edición 2010 del Premio Chihuahua. Instituto Chihuahuense de la Cultura. Noviembre de 2010.

**IDIOMAS**

* Francés: Dominio 100%
* Inglés: Dominio 100%
* Italiano: Dominio 50%
* Catalán: Dominio 50%
* Griego Antiguo: Dominio 50%

**COMPUTACIÓN**

Procesador de textos.

Bases de datos.

Hojas de cálculo

Programas para presentaciones

Internet

**OTROS ESTUDIOS**

* Autorización como Director y Profesor de Francés. Secretaría de Educación Pública (SEP), Of. No. 254.00/1451, Marzo 2000.
* Constancia de Posesión de la Lengua Francesa. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. UNAM 1987.
* Estudios de Interprete-traductor de la Lengua Inglesa. English Language School (ELS). Cleveland, Ohio. Estados Unidos 1983.
* Estudios de Interprete-traductor de la Lengua Francesa. Alliance Française, París, Francia. Certificat de Français Parlé, Ministère de l’Education, 1980-1981.
* Estudios de bachillerato. Cleveland Heights High School. Cleveland, Ohio. Estados Unidos 1979-1980.
* Estudios de italiano. Scuola Nova, Pésaro, Italia. 1981.
* Seminarios de Psicoanálisis a cargo del Dr. Juan Carlos Pla, Hospital Psiquiátrico Fray Bernardino, 1987-1988
* Seminarios de filosofía política a cargo del Dr. Patricio Marcos Giacomán. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM. 1985-1990 con los siguientes temas:
* Retórica
* Política
* Ética
* Acerca del Alma
* Estudios de Lógica 1990-2003 con los siguientes temas:
* Categorías
* Dialéctica
* Sobre la Interpretación
* Analítica

**EXPERIENCIA PROFESIONAL**

* Fox Translate, con sede en San Francisco, California. Traductor externo desde agosto de 2011 a la fecha. Más de 620 traducciones realizadas y 453 revisiones.
* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Diseñar, coordinar e impartir dos diplomados para la formación de 75 intérpretes traductores en seis lenguas indígenas (maya, totonaco, huasteco, tepehua, otomí y náhuatl) para el sistema judicial y de asuntos indígenas en la región de Papantla, Veracruz y Mérida, Yucatán. 08 de octubre al 19 de diciembre de 2009.
* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Diseñar, coordinar e impartir un diplomado para la formación de 38 intérpretes traductores en tres lenguas indígenas (mixteco, chocholteco y triqui) para el sistema judicial y de asuntos indígenas en la región Mixteca del estado de Oaxaca. 11 de diciembre de 2008 al 28 de febrero de 2009.
* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Diseñar, coordinar e impartir un diplomado para la formación de 40 intérpretes traductores en cuatro lenguas indígenas (zapoteco, mixe, huave y zoque) para el sistema judicial y de asuntos indígenas en la región del Istmo del estado de Oaxaca. 4 de septiembre al 8 de noviembre de 2008.
* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Diseñar, coordinar e impartir un diplomado para la formación de 26 intérpretes traductores en cuatro lenguas indígenas (náhuatl, mixteco, tlapaneco y amuzgo) para el sistema judicial y de asuntos indígenas del estado de Guerrero. 4 de octubre al 8 de diciembre de 2007.
* Corredor Biológico Mesoamericano–México. “Traducción de los documentos del proyecto del Corredor Biológico Mesoamericano–México (CBM-M)”, bajo el contrato No. CBM-M/UTN/2C/009/2005, subsidiado por el Banco Mundial. 2005-2006.
* Fondo de Cultura Económica. Traductor externo desde 2004 a la fecha. Libros traducidos:
* Delannoy, Luc, *Carambola. Vidas en el Jazz Latino*. Publicado en agosto de 2005; 350 pp., mezcla de francés e inglés. Tema: Música.
* Delannoy, Luc, *Convergencias. Encuentros y Desencuentros en el Jazz Latino*. En . Publicado en 2012; 400 pp., mezcla de francés e inglés. Tema: Música.
* Musset, Alain, *Ciudades Nómadas del Nuevo Mundo*. Publicado en junio de 2011; 477 pp., francés al español. Tema: Geografía e historia.
* Andler Daniel, Fagot-Largeault Anne, Saint-Sernin Bertrand, *Filosofía de las Ciencias*. Publicado en octubre de 2011; 775 pp., francés al español. Tema: Filosofía.
* Merryman, Henry y Pérez-Perdomo, Rogelio, *La tradición jurídica romano-canónica*, traducción de nuevos textos y revisión técnica. Publicado en 2014; 285 pp., inglés español. Tema: Derecho.
* Peters, John D., *Hablar al aire*. Publicado en 2014; 360 pp., inglés español. Temas: Comunicación y Filosofía
* Universidad Autónoma Metropolitana. Traductor e intérprete externo desde 2003 a la fecha. Obras traducidas:
* *Antología de psicología social*. 2003; diversos artículos; 300 pp., inglés y francés al español. Tema: Psicología Social.
* *Antología de Geografía*. 2004; diversos artículos; 275 pp., inglés y francés al español. Tema: Geografía.
* *Antología de economía*. 2006; 295 pp., inglés y francés al español. Tema: Economía de la educación.
* Juarez Romero, Juana, *La construcción de las identidades en México*. En proceso de publicación; 2008, 350 pp., francés al español. Tema: Psicología social.
* Instituto Federal Electoral (IFE). Especialista Externo en Metodología de la Investigación. Creación de una metodología para la realización de investigaciones, con las que los miembros del Servicio Profesional del Instituto obtendrán el grado de Maestría, la cual quedó concretada en el libro *Una metodología para el análisis, la investigación político-electoral y la construcción de discursos institucionales*. Supervisión de los trabajos de investigación. abril 2003-Octubre 2004.
* Intercultura Multilingual Media. Traductor Externo. Traducción para el Ministerio de Educación del estado de California, Estados Unidos, de los siete libros enlistados a continuación: mayo 2003-febrero 2004.
* *A Guide to Cognitive Development and Learning.*
* *A Guide lo Language Development and Communication.*
* *A Guide to Cultural Sensitive Care.*
* *Learning and Development. Trainer’s Manual.*
* *Social-Emotional Growth and Socialization. Trainer’s Manual.*
* *A Guide to Routine.*
* *A Guide to Setting up Environments.*
* *Group Care. Trainer’s Manual.*
* *Creating Positive Caregiver-Parent Relationships.*
* *Building a Community of Learners.*
* *Roles and responsibilities of trainers.*
* *Learning Experiences.*
* *Final Ages-Brain Development.*
* *Some thoughts on teaching adults.*
* *Using PITC to Meet CDA Competency Goals.*
* *Final PITC Philosophy & Essentials.*
* Marsh Risk & Insurance Services. Traductor externo de los siguientes cursos de capacitación, abril-diciembre de 2000.
* *Bloodborne Pathogen Safety.*
* *Van Driver Safety.*
* *Advanced Driving Strategies.*
* *Personal Protective Equipment*.
* *Permit-Required Confined-Spaces.*
* *Office Ergonomics.*
* *Fire Extinguisher Use.*
* *Lockout-Tagout,* Energy Sources
* *Hazard Communication.*
* *Slips, Trips, and Falls.*
* *Hearing Conservation.*
* *Industrial Truck Operator Training.*
* *Respiratory Protection.*
* Fork-lift Safety.
* *Travel Security*
* Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras. S. C. Director General. mayo 1990-marzo 2003.

Dirección y supervisión del buen funcionamiento de la institución. Coordinación y capacitación de grupos de traductores para eventos nacionales e internacionales. Participación directa en los trabajos de traducción más importantes. Supervisión de la calidad de las traducciones y de la enseñanza de los idiomas impartidos por la institución a diversas empresas e instituciones públicas, tales como (según orden alfabético):

* Banca Quadrum. 1995-1997.
* Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos. S.N.C. (BANOBRAS) 1998-1999 y 2000.
* Banco Nacional de Comercio Exterior (BANCOMEXT) 2000-2001
* Bridgestone Firestone de México S.A de C.V. 1994-1997
* Coca Cola. 1993-1997.
* Comisión Nacional para el Ahorro de Energía (CONAE). 1997.
* Compañía Hulera Euzkadi 1998-1999.
* Estudios Churubusco. 1999.
* Instituto Mexicano de Cinematografía. (IMCINE). 2002.
* Instituto Nacional de la Pesca. 1993-1994.
* Mead Johnson de México S.A. de C.V. 1995-1997.
* Novag Infancia. 1996-1997.
* Petróleos Mexicanos (PEMEX):

 Dirección Corporativa de Finanzas1997-1999.

Dirección Corporativa de Administración 1999-2002

Gerencia de Administración Interna 1997

PEMEX Exploración y Producción 1997.

* Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa). 1998.
* Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT) 1999-2002.
* Secretaría de Energía. 1998-2002.
* Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca. (Semarnap) 1997-2001.
* Servicio Postal Mexicano.1999-2001.
* Sistema de Transporte Colectivo Metro. 2002.
* Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM):

Radio UNAM, 1996-97.

Centro de Estudios de la Atmósfera. 1998-99.

Coordinación de la Investigación Científica. 2000.

Entre otras actividades académicas dignas de mencionarse que realicé dentro de esta institución, se encuentran las siguientes:

* Diseño de los programas de enseñanza de inglés y de francés como lengua extranjera para hispano hablantes, 1990.
* Diseño, aplicación y evaluación de programas de capacitación para profesores, traductores e intérpretes de inglés y francés, 1991.
* Diseño del método de evaluación, autoevaluación y corrección de la fonética en inglés y francés a través de grabaciones de video, 1993.
* Diseño del sistema de control de calidad académica para cursos de enseñanza de lenguas extranjeras, 1994.
* Traductor e intérprete de francés e inglés al español, de diferentes textos y en diversos eventos, tanto nacionales como internacionales desde 1982 hasta la fecha. Entre otros:
* Traductor e intérprete francés, inglés y español, para el X Festival Internacional Cervantino, México D. F. y Guanajuato, Gto. 1982.
* Traductor e intérprete francés, inglés y español, para la Organización Mundial de Turismo, Acapulco, México 1982.
* Intérprete francés-español-francés, para el rector de la UNAM Dr. Jorge Carpizo, 1985.
* Traductor e intérprete francés, inglés y español, para la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba desde 1989 hasta la fecha, habiendo participado, entre muchos otros, en los siguientes eventos y traducciones:
	+ Interpretación en las Primeras Jornadas Internacionales “Inca Gracilazo y el Mestizaje” (1989, Córdoba, España).
	+ Interpretación en las Segundas Jornadas Internacionales “Inca Gracilazo y el Mestizaje” (1990, Córdoba, España).
	+ Traducción de textos en el libro: *El Inca Gracilazo entre Europa y América*. 1994.
	+ Traducción de textos en el libro: *Cultura Alimentaria Andalucía-América*. 1996
	+ Interpretación en el III Symposium de Cultura Alimentaria. 1999.
	+ Traducción de textos en el libro: *El sabor del sabor* (…). 2004.
* Traductor e intérprete inglés y español, para el Instituto de Ecología y Sistemática del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba, 1989, 1990.
* Intérprete francés-español-francés e inglés-español-inglés, del II Curso de Neurocardiología. Instituto Nacional de Cardiología. México, Marzo 1991.
* Múltiples traducciones, interpretaciones y servicios lingüísticos a nombre del Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras desde 1990 hasta 2003.
* Traducción de 16 módulos de capacitación interactivos, basados en internet, para Marsh Risk & Insurance Services, California, EUA, 2000.
* Interpretación francés-español-francés, del Cuarto Seminario Internacional de Psicología Social. Universidad Autónoma Metropolitana. Julio 2000.
* Interpretación francés-español-francés del seminario Propaganda y participación política. Universidad Autónoma Metropolitana. Julio 2003.
* Traducción francés-español-francés del seminario Metodología cualitativa: la utilidad del Alceste para las ciencias sociales. Universidad Autónoma Metropolitana. Septiembre 2004.
* Universidad Nacional Autónoma de México
* *Corrector de estilo por servicios profesionales adscrito al* Departamento de Difusión. *Facultad de Ciencias Políticas y Sociales*, 1984.
* *Dirección General de Intercambio Académico,* Subdirector del departamento de relaciones internacionales y Jefe del Departamento de Becas, 1984-1985.
* *Facultad de Odontología*, Jefe Del Departamento de Publicaciones, 1985-1987.

**EXPERIENCIA ACADÉMICA**

*- Facultad de Ciencias Políticas y Sociales,* UNAM, Ayudante de Profesor de las materias de Teoría política I y II. 1985-1987.

* *Centro Escolar Hermanos Revueltas*.

Profesor de Secundaria. Materia impartida: Ciencias sociales. 1986-1988.

Profesor de Bachillerato. Materia impartida: Historia de México 1987-1988.

* *Universidad Intercontinental*, Profesor de la Licenciatura en Turismo y Hotelería. Materias impartidas: Teoría del Conocimiento I y II, Historia de México I y II e Historia Mundial I y II, 1989-1990.

- *Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S. C.* Profesor Titular de Francés e inglés de los grados principiantes, intermedios y avanzados, para estudiantes de bachillerato, licenciatura y postgrado. 1990-2003.

- *Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S. C.* Seminarios diversos de Capacitación para profesores, traductores e intérpretes de inglés y francés, 1991-2003.

**PUBLICACIONES**

- Ímaz Gispert, José María, “Asedio al conocimiento”, *Boletín Editorial*, No. 157, El Colegio de México, Mayo-Junio de 2012.

- Ímaz Gispert, José María, “Algo es algo”, en *Tierra prometida*, No. 12, Nueva época, año 4, invierno 2006.

- Ímaz Gispert, José María, “Todo cambia”, en *Tierra prometida*, No. 11, Nueva época, año 4, otoño 2006.

- Ímaz Gispert, José María, “Cartas al lector: La verdad no existe”, en *Tierra prometida*, No. 8, Nueva época, año 2, invierno 2004.

- Ímaz Gispert, José María y Luis Arturo Fuentes Gómez, *Una metodología para el análisis, la investigación político-electoral y la construcción de discursos institucionales*, IFE, octubre 2004.

- Ímaz Gispert, José María, et al. Listening & Conversation Workshop “A” Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S.C. Registros de Derechos de Autor en trámite, 1993.

- Ímaz Gispert, José María, et al. Listening & Conversation Workshop “B” Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S.C. Registros de Derechos de Autor en trámite, 1993.

- Ímaz Gispert, José María, et al. Listening & Conversation Workshop “C” Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S.C. Registros de Derechos de Autor en trámite, 1993.

- Ímaz Gispert, José María, et al. Atelier “A” Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S.C. Registros de Derechos de Autor en trámite, 1993.

- Ímaz Gispert, José María, et al. Atelier “B” Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S.C. Registros de Derechos de Autor en trámite, 1993.

- Ímaz Gispert, José María, et al. Atelier “C” Liceo Mexicano de Lenguas Extranjeras S.C. Registros de Derechos de Autor en trámite, 1993.

- Ímaz Gispert, José María, et al. “Diagnóstico de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales”, folleto de circulación interna, enero 1987.

- Ímaz Gispert, José María “Reagan-Gorvachov, hacia una cumbre sin fin”, Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales, N° 126, Año XXXII, Nueva Época, Octubre-Diciembre, 1986.